

## 簡繁大師中級教程——簡繁轉換實戰攻略

您可在我們網站上找到本教程的文字稿，有時間可以細看。本教程將著眼於實際操作的演示。

<http://www.speedy7.com/cn/stguru/video/>

### 【教程簡介】

《簡繁大師》可用於對各種編碼和格式的文字及檔案進行簡繁轉換，本教程前面對相關編碼知識及簡繁大師所提供的「專業品質」簡繁轉換服務進行了介紹，後面則介紹了如何進行各種類型的轉換。除了轉換功能外，《簡繁大師》也是一個很好用的中文文字編輯器，它還有多種詞彙管理和語言相關功能，有興趣的可以透過執行該軟體加以了解。

具體資料夾如下。視訊較長，如果您只關心部分內容，可以拖動播放滑動條，快速移動到您感興趣的部分。

#### 【背景知識：文字/檔案的編碼】

#### 【背景知識：專業品質】

#### 【文字的簡繁轉換】

#### 【對純文字檔、網頁、資料夾、網站進行簡繁轉換】

純文字檔和網頁檔案的轉換

資料夾轉換/網站轉換/批量轉換

#### 【特殊格式檔案的簡繁轉換】

PDF

Word、Excel、PowerPoint、Access、WPS、FrameMaker

Trados

##### 1) TM 的轉換

方式 1：對「Translators' Workbench (\*.txt)」匯出檔案進行轉換。

方式 2：對「TMX 1.4b (\*.tmx)」匯出檔案進行轉換。

##### 2) 雙語 ttx 的轉換

##### 3) 雙語 Word 文件的轉換

#### 【出現亂碼的原因及解決方案】

#### 【指令行功能】

## 【背景知識：文字/檔案的編碼】

簡繁大師支援在 9 種語言和編碼的任意組合之間進行兩兩互轉：

簡體中文 (GBK)

簡體中文 (UTF-8)

簡體中文 (Unicode)

簡體中文 (Unicode BE)

繁體中文 (GBK)

繁體中文 (Big5)

繁體中文 (UTF-8)

繁體中文 (Unicode)

繁體中文 (Unicode BE)

### GBK 和 Big5

與簡繁轉換相關的編碼主要有 5 種，其中 2 種是單位元組編碼集 GBK 和 Big5。在這 2 種編碼中，一個中文字由兩個值在 1-255 之間的單位元組字元相連而成（比如「編碼」的「編」字，在 GBK 中實際上由值分別為 B1 和 E0（按 16 進位）或 177 和 224（按 10 進位）的兩個半形字元組成），電腦作業系統又把這兩個單位元組字元組合在一起，顯示為一個漢字字元。

GBK 是由中國大陸制訂的，共 20,000 多字，包含了平時我們能碰到的基本所有簡體字和繁體字，如與簡體字「編」對應的繁體字「編」也在 GBK 編碼中。GBK 的前身是 GB2312 編碼，GB2312 編碼集也是中國大陸制訂的，共 6,000 多字，時間較早，只含簡體字，由於收編字數較少，現在實際已經被淘汰了。由於 GBK 編碼也包含了繁體字，所以我們既可以用它顯示簡體字，也可以用它顯示繁體字。GB2312 編碼雖然實際已經淘汰了，但有時我們注意到有些網頁檔案裡標記的編碼標記是 GB2312，這些我們平時看到的「GB2312」只是延用了歷史上的名稱，現實中出現的 GB2312 基本上實際都是指 GBK，不再是老的 GB2312 編碼本身。

Big5 是台灣制訂的編碼集，共 15,000 多字，只含繁體字，所以我們不能用 Big5 編碼顯示只在簡體字集中出現的簡體字。台灣現在逐漸把繁體字改稱為「正體字」。

在支援 GBK 或「GB2312」字元的電腦環境中，我們不能直接閱讀用 Big5 編碼寫的字。比如在 Big5 下的繁體字「軟體編碼」在簡體中文作業系統中顯示為「硜硜網綫」。如果簡體使用者碰到港台繁體使用者發來的檔案或信中有「亂碼」，可以試著把這些「亂碼」貼入簡繁大師的編輯區，並套用編碼「繁體中文 (Big5)」，一般即可正確顯示。

### UTF-8、Unicode、Unicode BE

另 3 種編碼分別是寬位元組編碼 Unicode 和它的兩種變種 UTF-8 和 Unicode BE。一個 Unicode 字元由一個值在 1-65,535 之間的寬字元組成，比如「編碼」的「編」字，在 Unicode

中對應的值是 32534（按 10 進位）或 7F16（按 16 進位）。Unicode 和 GBK 一樣，也包含了所有簡體字和繁體字（它的中文部分實際上是參照 GBK 建立的），此外，Unicode 還包含了所有其它主流自然語言（如日文、韓文、俄文、法文等）的字元。Unicode 有時也被稱之為「統一碼」，不過現在主流的寫法就是英文形式的「Unicode」。

由於很多作業系統或存貯顯示環境並不支援寬位元組，所以人們也在 Unicode 基礎上編制了 UTF-8 編碼，一個 Unicode 字元可以透過某種對應關係一一對應到一組 1-3 個單位元組（指值在 1-255 之間）長的 UTF-8 值，由於 UTF-8 相容單位元組電腦環境，所以它現在比 Unicode 本身套用更廣泛，已經成為目前最受行業重視的標準編碼，基本所有主流文件格式（如 Word、Excel、PowerPoint）都可以匯出為 XML 格式檔案，而 XML 檔案的編碼就是 UTF-8 編碼。「軟體編碼」轉換成 UTF-8 後，看起來的樣子是「机燠玲綬 | 12.」。如果你碰到 UTF-8 編碼的文字，想看明白它講什麼，可以複製到簡繁大師中進行「編輯區轉換」-「簡體中文（UTF-8）->簡體中文（GBK）」，就可以看明白了。由於 GBK 字集包含了繁體字，所以即使內容是繁體，也可以正確轉換，轉出來仍是正確的繁體。

Unicode BE 是將 Unicode 編碼的前後兩部分對換個位置（比如「編」字的 Unicode 編碼是 7F16（按 16 進位），在 Unicode BE 中則是 167F），這是某些電腦環境要求的。在 Windows 中 Unicode BE 出鏡率不高。

### 【背景知識：專業品質】

與其它簡繁轉換引擎不同，簡繁大師採用了我們多年深入研發而成的專業品質簡繁轉換引擎。根據我們的調查，對於大多數商務類、技術類和 IT 類稿件，只要合理選用轉換包（普通源稿推薦使用「預設」包、技術類源稿推薦使用「科技」包（即「Science/Tech」包）、IT 行業源稿推薦採用「IT」包），一次性轉換即可達到目的語大眾讀者可以接受的商業品質。

簡繁大師的簡繁轉換品質目前處於行業領先水平。

## 【文字的簡繁轉換】

如果您只需要轉換一段文字，可以用「編輯區轉換碼」或「剪貼簿轉碼」。

### 編輯區轉碼

如果您需要轉換的內容是純粹的文字，且不包含特殊字元，則編輯區轉碼就足夠了。編輯區轉碼的優勢是所見即所得。缺點是不支援一些只在 Unicode 編碼中才有的特殊字元。如果您可以確定需要轉換的文字的編碼是 GBK、Big5 或 UTF-8，推薦您使用編輯區轉碼。

### 剪貼簿轉碼

如果您需要轉換的內容包含一些特殊字元，且來源編碼是 Unicode 或 Unicode BE（如從一些內容中包括特殊字元的網頁或其它 Unicode 檔案中複製過來的），則建議使用剪貼簿「簡體中文（Unicode）」與「繁體中文（Unicode）」互轉。

## 【對純文字檔、網頁、資料夾、網站進行簡繁轉換】

### 純文字檔和網頁檔案的轉換

#### 1) 純文字檔

平時我們需要轉換的大部分文字檔的編碼是 GBK、Big5、UTF-8 (XML 即是 UTF-8) 和 Unicode。簡繁大師的「檔案、網頁、資料夾、網站轉碼」功能支援對 GBK、Big5、UTF-8、Unicode 和 Unicode BE 進行兩兩互轉。

#### 2) 網頁檔案 (如 HTML、ASP 等)

您可以用與轉換純文字相同的方式轉換網頁檔案。簡繁大師會自動對網頁檔案內的語言內容 (如 GB2312 (即 GBK)、Big5、UTF-8 等) 進行轉換。最近幾年的網頁檔案以 UTF-8 最多, 以前的以 GBK、Big5 為主, 另外也有 Unicode 格式的, 但很少。

### 資料夾轉換/網站轉換/批量轉換

#### 1) 資料夾轉換

在「檔案、網頁、資料夾、網站簡繁體轉碼」中轉換物件為「一個資料夾/網站」即可。設定此選項時, 預設將「包含子資料夾」, 此時該資料夾下的所有文字檔都會被轉換。您不必擔心資料夾下的非文字檔。軟體會自動識別文字檔, 非文字檔會被原樣複製到目的資料夾下的相應位置。

#### 2) 網站轉換

一個網站一般就是一個資料夾。一般而言, 如果網站中有多種語言版本, 一般一個語言版本會轉放為一個資料夾, 如果你有簡體版, 需要繁體版, 只需將此簡體資料夾轉換為繁體即可。如有繁體想轉簡體, 反之操作即可。

傳統的簡繁體網頁的編碼一般分別是 GBK (即 GB2312) 和 Big5。現在的潮流則時統一採用 UTF-8 編碼。您轉換時, 選對源編碼, 再根據需要設定目的編碼為 GBK (簡體)、Big5 (繁體) 或 UTF-8 (簡體或繁體), 並進行轉換即可。

網站一般都有多層資料夾, 除了文字檔、網頁檔案, 還有圖片等其它格式檔案, 只要採用預設設定, 軟體會自動把所有各級資料夾下內容一次性進行轉換, 並會將除文字檔、網頁檔案外的圖片、執行檔案、壓縮檔案等各種其它格式檔案自動複製到目的資料夾中的相應位置。

#### 3) 批量轉換

如果您有多個檔案或資料夾需要成批進行轉換, 可以將其複製到一個指定資料夾下, 再對此資料夾統一進行轉換即可。

## 【特殊格式檔案的簡繁轉換】

特殊的檔案格式，如 Word、Excel、PowerPoint、Access、WPS、FrameMaker、Trados 等它們的標準格式並不是上面寫的這些編碼，但幸運的是，這些著名產品的開發商都意識到標準編碼格式的重要性，他們的較新版本都提供了可以匯出為 XML（即 UTF-8）或 GBK、Big5 等編碼檔案的功能，行業的主流趨勢是絕大多數重要軟體都會支援匯出為 XML（UTF-8）格式。

轉換特殊格式檔案時，一般的流程是先將其匯出為 XML（即 UTF-8）格式，進行檔案或資料夾的 UTF-8 簡繁轉換（即「簡體中文（UTF-8）」<->「繁體中文（UTF-8）」），需要的話，也可以以 UTF-8 或 Unicode 格式的編輯器開啟，並進行剪貼簿 UTF-8 或 Unicode 簡繁轉換。

### PDF

PDF 文件比較特殊，它並不是一種可編輯的文件格式。PDF 一般是由 Acrobat Professional 或具有類似功能的軟體從純文字檔、圖檔或上述主流特殊格式檔案（如 Word、Excel、FrameMaker 等）轉換而成。一般你不能直接對 PDF 文件進行簡繁轉換，但你可以對用於製作該 PDF 文件的源文件先進行簡繁轉換，然後將轉換形成的文件再製成 PDF 即可。

### Word

需要 Word 2003 以上版本。

步驟：

- 1) 另存新檔「XML 文件」
- 2) 對該文件進行檔案轉換（「簡體中文（UTF-8）」<->「繁體中文（UTF-8）」）
- 3) 用 Word 開啟後（按兩下即可）另存新檔 Word 文件就行。

### Excel

需要 Excel 2003 以上版本。

步驟：

- 1) 另存新檔「XML 表格」
- 2) 對該文件進行檔案轉換：「簡體中文（UTF-8）」<->「繁體中文（UTF-8）」
- 3) 用 Excel 開啟後另存新檔 xls 文件就行。

### PowerPoint

需要 PowerPoint 2007 以上版本。

步驟：

- 1) 「另存新檔」->「其它格式」->PowerPoint XML 演示文件 (\*.xml)
- 2) 對該文件進行檔案轉換：「簡體中文（UTF-8）」<->「繁體中文（UTF-8）」
- 3) PowerPoint 開啟後另存新檔 ppt 文件就行。

### Access

需要 Excel 2003 以上版本。

Access 的簡繁轉換需要對每個物件分別進行簡繁轉換。

步驟：

- 1) 選中一個物件（如一個「表」、「查詢」、「窗體」等），並「匯出」，匯出為「XML (\*.xml)」
- 2) 選擇「資料 (XML)」+「資料架構 (XSD)」，並完成匯出
- 4) 對匯出的這兩個檔案進行簡繁轉換：「簡體中文 (UTF-8)」 <-> 「繁體中文 (UTF-8)」
- 3) 注意，如果兩項同時要儲存，且檔名為中文名或包含中文，您需要同時對檔名進行簡繁轉換，這是因為檔案中要呼叫檔名，而檔案中的檔名已經進行過簡繁轉換了。如果您使用簡體中文作業系統，需要對檔名進行簡繁轉換，只需要在「選項」中設定「轉換。在 GBK 簡繁之間轉換（僅限於簡體中文系統）」。

## WPS

步驟：

- 1) 另存新檔「中文辦公軟體文件格式 (\*.uof;\*.xml)」
- 2) 對該文件進行檔案轉換（「簡體中文 (UTF-8)」 <-> 「繁體中文 (UTF-8)」）
- 3) 用 WPS 開啟後（按兩下即可）另存新檔 WPS 或其它需要的格式即可。

## FrameMaker

如您用的是簡體中文作業系統，另存新檔「MIF (\*.mif)」，這樣存下來的是 GBK 格式檔案。然後你對此檔案進行「簡體中文 (GBK)」->「繁體中文 (GBK)」檔案轉換即可，轉換出的檔案雖然是 GBK 格式，但在繁體中文和英文系統下都能正常閱讀。

FrameMaker 裡也可以儲存為 XML 檔案，也可按（1）先另存新檔 XML（2）進行「簡體中文 (UTF-8)」 <-> 「繁體中文 (UTF-8)」轉換的方式處理，但似乎另存新檔 XML 時會丟失東西，所以不推薦此流程。

## Trados

### 1) TM 的轉換

方式 1: 採用對「Translators' Workbench (\*.txt)」匯出檔案進行轉換。

以英譯簡轉英譯繁體為例（以 Trados 7.0 為例）

1.1: 先將將 TM 匯出為 txt: File->Export->OK->儲存類型: Translators' Workbench 7.x (\*.txt)->如取名為「mytmchs.txt」

1.2: 轉換，用《簡繁大師》進行簡繁轉換：「簡體中文 (UTF-8)」->「繁體中文 (UTF-8)」->「mytmcht.txt」

1.3: 新增空白英譯台灣繁體 TM，如 mytmcht\_temp，在 Word 裡隨便翻譯兩個詞，如 software->軟體，hardware->硬體，然後匯出，觀察一下匯出檔案和和簡體的匯出檔案有什麼區別。差別如下：

- 1) 檔案的開頭部分有差別：字型上有區別，還有些其它差別
- 2) 在翻譯單元中，由簡體轉過來的繁體版本，目的單元的標記是「<Seg L=ZH-CN>」，而直接生成的繁體版中的標記是「<Seg L=ZH-TW>」。源文的標記正好相同，都是「<Seg L=EN-GB>」（表示源語言都是英國英文）。

1.4: 用尋找取代的方法把剛轉換出的繁體檔案的標記改成繁體應有的標記：

目的語：「<Seg L=ZH-CN>」->「<Seg L=ZH-TW>」

源語正好相同，不必改，如果不同（比如一個是美國英文，一個是英國英文），也可以一起改了

1.5: 用改好的繁體條目覆寫過渡 TM 的條目部分。儲存

1.6 再次按 1.3 格式新增空白英譯台灣繁體 TM，這次玩真的了，生成後，用 1.5 步最後形成的 txt 檔案導回（File->Import->OK->選擇剛才儲存的 txt）並儲存。

完成了，可以測試一下看看是否合格。  
成功了。

方式 2：採用對「TMX 1.4b (\*.tmx)」匯出檔案進行轉換。

說明：TMX 是業內的 TM 標準格式。所以對此檔案進行轉換具有普遍意義。參考方式 1) 處理如下

以英譯簡轉英譯繁體為例（以 Trados 7.0 為例）

1.1：先將將 TM 匯出為 TMX 1.4b (\*.tmx)：File->Export->OK->儲存類型：「TMX 1.4b (\*.tmx)」->如取名為「mytmchs.tmx」

1.2：轉換，用《簡繁大師》進行簡繁轉換：「簡體中文 (Unicode)」->「繁體中文 (Unicode)」->「mytmcht.tmx」

1.3：新增空白英譯台灣繁體過度 TM，如 mytmcht\_temp，在 Word 裡隨便翻譯兩個詞，如 software->軟體，hardware->硬體，然後匯出，觀察一下匯出檔案和和簡體的匯出檔案有什麼區別。差別如下：

1) 檔案的開頭部分有差別：字型上有區別，還有些其它差別

2) 在翻譯單元中，由簡體轉過來的繁體版本，目的單元的標記是「<tuv xml:lang="ZH-CN">」，而直接生成的繁體版中的標記是「<tuv xml:lang="ZH-TW">」。源文的標記也不同（因為在這個例子中我們改用了美國英文，一個是「<tuv xml:lang="EN-GB">」，另一個是「<tuv xml:lang="EN-US">」。

1.4：用尋找取代的方法把剛轉換出的繁體檔案的標記改成繁體應有的標記：

源語：「<tuv xml:lang="EN-GB">」->「<tuv xml:lang="EN-US">」

目的語：「<tuv xml:lang="ZH-CN">」->「<tuv xml:lang="ZH-TW">」

1.5：用改好的繁體條目 (<body>和</body>之間的部分) 覆寫過度 TMX 的相應部分。

1.6 再次按 1.3 格式新增空白英譯台灣繁體 TM，這次玩真的了，生成後，用 1.5 步最後形成的 txt 檔案導回 (File->Import->OK->選擇剛才儲存的 tmx) 並儲存。

完成了，可以測試一下看看是否合格。

成功了。

## 2) 雙語 ttx 的轉換

一般情況下不需要直接轉換 ttx 檔案，推薦的做法是轉換 TM，然後用 TM 來轉換相關文件。

當然，多一種轉換技能也不是什麼壞事。由於相似的詞條在 TM 中只存為一條，所以就算您有了 TM 也並不能保證對相關稿稿實際 100% 完美轉換，所以對於對品質要求較高的客戶，轉換精心處理過的 ttx 也有其不可取代的優勢。

對比一下簡體中語言 ttx 和剛才轉換的繁體中文 ttx。它們都是 Unicode 檔案。

區別如下：

SourceLanguage: "EN-GB" -> "EN-US" (全部取代，這只是我們的問題，如果原來就是美國英文，則不必改)

TargetLanguage: "ZH-CN" -> TargetLanguage="ZH-TW" (全部取代)

TargetDefaultFont: "幼圓" -> "MingLiU" (全部取代)

儲存後用剛才做出來的繁體 TM 開啟看看。看起來不錯。

clean 一下 (clean 時選擇如果不想更新 TM，可以選擇「Don't update」，否則選擇「Update TM」)，Workbench 會問你「如果您計畫將此演示文稿發送回給原作者，可以將您的變更標記為修訂。當作者將其與原始演示文稿合併時，修訂標記將顯示，指示您編輯過的內容。儲

存此檔案時是否自動新增這些附加資訊？」一般情況下無此需要，選擇「否」。  
成功了。

### 3) 雙語 Word 文件的轉換

這裡的雙語 Word 文件指用 Trados 轉換後未 clean 過的 uncleaned 版文件。

與雙語 ttx 一樣，您可以直接轉換 TM，再用轉換出來的 TM 處理 Word 原文，得到新的繁體版雙語 Word 檔案。但這樣有時會不能保證對所有詞條 100% 準確翻譯。如果您需要 100% 準確翻譯，可以考慮直接轉換雙語 Word 檔案。

3.1 在英譯簡體中文項目中，有了簡體中文版雙語 Word 檔案，將該雙語檔案另存新檔「XML 文件 (\*.xml)」，該檔案的格式是 UTF-8，對該檔案進行檔案簡繁轉換：「簡體中文 (UTF-8)」->「繁體中文 (UTF-8)」。

3.2 做一個英譯台灣繁體中文，試做一個簡體的繁體中文版雙語 Word 檔案，將該雙語檔案另存新檔「XML 文件 (\*.xml)」，該檔案的格式是 UTF-8，開啟與上面的轉換結果進行對比。對比結果如下：

1) 用"幼圓"的地方，改成用"MingLiU"（全部轉換），用"幼圓"的地方，改成用"MingLiU"（全部轉換），

//2) 用"宋體"的地方，只要用"宋體"即可（照理需要轉換成簡體，不過 Word 也識別繁體字，所以先不管了）

2) 用"宋體"的地方，只要用"宋體"即可。台灣繁體中也有宋體，但在簡體中文 Word 中，台灣的這個「宋體」在簡體中文 Word 中的名稱就叫「宋體」。照理簡體中文版 Word 也識別繁體字，不過我們的實驗顯示字型中的"宋體"如果不轉換成"宋體"，以後"宋體"仍會保留。不知後果如何，多一事不如少一事，就算了。

3) 有些說明用了不該用的繁體，暫時不管了。Word 會自動調整的。

4) 用 Word 開啟，看起來沒什麼明顯問題，另存新檔 doc 檔案。

5) 再次另存新檔 XML 文件，看看上面沒改的繁體現在如何了。

看樣子結果可以接受。

## 【出現亂碼的原因及解決方案】

### 出現亂碼的兩大類原因

- 1) 或未採用適當的方式開啟或顯示相應編碼的文字。
- 2) 進行簡繁轉換時選錯了轉換源編碼或轉換方向，主要是選錯了源編碼。

現在分別看看兩種情況。

- 1) 未採用適當的方式開啟或顯示相應編碼的文字，例如：

#### GBK

在簡體中文作業系統中用一般的編輯器都可以開啟。在其它語言作業系統中可以用《簡繁大師》開啟 GBK 檔案或檢視 GBK 文字（顯示語言設定為「簡體中文（GBK）」）。

#### Big5

在繁體中文作業系統中用一般的編輯器都可以開啟。在其它語言作業系統中可以用《簡繁大師》開啟 Big5 檔案或檢視 Big5 文字（顯示語言設定為「繁體中文（Big5）」）。

#### UTF-8/Unicode/Unicode BE

在一般作業系統中支援相應編碼的編輯器可以開啟檢視，有時在開啟時需要專門指定相關編碼（如開啟 UTF-8 檔案時，有時需要指定編碼為 UTF-8）。

在普通 Windows 作業系統中，從網頁或 Word 上複製出來的文字，其編碼為 Unicode。



《簡繁大師》可以開啟 UTF-8，但顯示出的是「亂碼」，如果您想了解其內容，可以在編輯區內進行轉換：「簡體中文（UTF-8）」->「簡體中文（GBK）」（此轉換也適用於內容是繁體的情況）。


《簡繁大師》不能直接開啟或顯示 Unicode 或 Unicode BE，在簡體中文或繁體中文系統中，源碼為 Unicode 的文字直接貼入簡繁大師時，會自動分別轉為 GBK 和 Big5。在英文或其它語言系統中，則不會轉換。當然您也可以自己先在剪貼簿中轉換為 GBK 或 Big5 後再貼入，就可以了解其內容。

如果您將剪貼簿中的內容貼入《簡繁大師》時顯示的是很多英文問號：

???????????????

則表示系統未能幫您自動轉換，碰到這種情況，如果想在《簡繁大師》中正確顯示，請自行進行剪貼簿「簡體中文（Unicode）」->「簡體中文（GBK）」或「繁體中文（Unicode）」->


「繁體中文（Big5）」後再貼入。工具列上的按鈕  和  可用於進行此類轉換。

 = 剪貼簿轉換：「簡體中文（Unicode）」->「簡體中文（GBK）」

 = 剪貼簿轉換：「繁體中文（Unicode）」->「繁體中文（Big5）」

另外兩個按鈕  和  的功能正好與上面相反。

 = 剪貼簿轉換：「簡體中文（GBK）」->「簡體中文（Unicode）」

 = 剪貼簿轉換：「繁體中文（Big5）」->「繁體中文（Unicode）」

另一種特殊情況是未安裝適當字型。

一般碰到這種情況作業系統或簡繁大師會提示您安裝字型。如果您能在瀏覽器中存取簡體中文和繁體中文的網頁，表示字型已安裝。

2) 你進行轉換時選錯了轉換方向，主要是選錯了源編碼，比如原始檔是 UTF-8，結果你把它當成 GBK 或 Unicode 進行轉換，那轉出來的自然是亂碼。

### **【指令行功能】**

簡繁大師標準版提供了指令行功能，如果您非常熟悉指令行操作，或需要在您自己的程式中呼叫簡繁大師的指令行功能，可以使用此功能。具體細節請參說明檔案附錄中的相關說明。